Branko Tošović 30.8.2011

Gebrauchanleitung für das

Gralis-Korpus mit Texten von Blaže Koneski

1. Als ersten Schritt gilt es den Link zum Korpus zu betätigen:

http://www-gewi.uni-graz.at/cocoon/gralis/login?tid=6FA72B417919BD2DA13C37E26A79F3BB



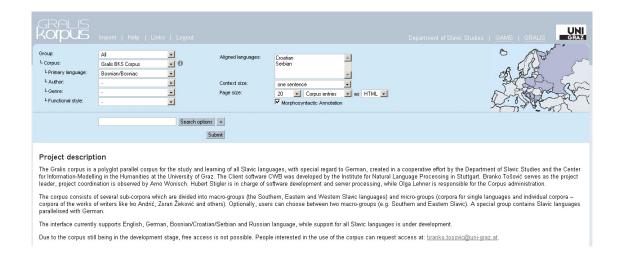
2. Wenn Sie die oben dargestellte Ansicht erhalten, ist das Passwort einzutragen:

pu65BL9ic

3. Sodann können Sie in der rechten oberen Ecke die Menüsprache (für das Interface) auswählen: <u>Deutsch</u> (DE), <u>Englisch</u> (EN), <u>Bosni(aki)sch/Kroatisch/Serbisch</u> (BKS) oder <u>Russisch</u> (RU), indem Sie auf die entsprechende Abkürzung klicken.



4. Wenn Sie das Kürzel für die <u>englische Sprache</u> wählen, erhalten Sie folgendes Bild:



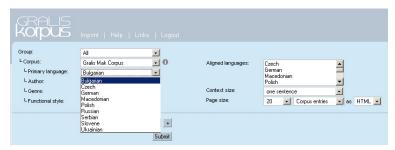
5. Nun gilt es in der linken oberen Ecke das entsprechende Gralis-Subkorpus zu auszuwählen, wobei es sich in unserem Falle um das "Gralis Mak Corpus" handelt.



6. Als Ergebnis öffnet sich die folgende Ansicht:



Es folgt die Wahl der <u>Primärsprache</u>. Im Falle der Originaltexte von Koneski ist dies <u>Mazedonisch</u>.



Wenn Sie nun Mazedonisch wählen, erhalten Sie folgende Ansicht:



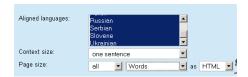
- 7. Wenn Sie neben dem Mazedonischen noch (eine) weitere Sprache(n) <u>parallel</u> analysieren möchten, müssen Sie in der Liste auf der rechten Seite die entsprechende(n) Sprache(n) auswählen, indem Sie gleichzeitig die Taste Ctrl (Control) und die linke Maustaste betätigen.
- 8. Danach können Sie darunter die Zahl der anzuzeigenden Einträge bzw. Ergebnisse wählen (alle Resultate oder 10, oder 20 oder 30).



8. Als Ergebnis können Sie sodann das gesuchte Wort bzw. die gesuchten Wörter (in einer Auflistung) erhalten, wozu Sie im englischen Menü auf den Befehl "Words" klicken müssen.



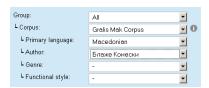
Ich empfehle Ihnen, zunächst die Option "ALL" (Gesamtanzeige aller Fundstellen) auszuwählen.



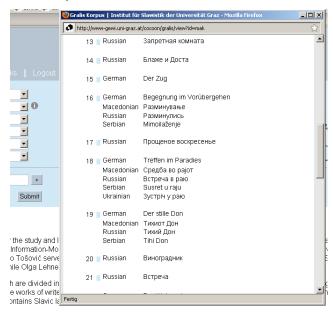
9. Nun können Sie das mazedonische Subkorpus durchsuchen, in dem Ihnen gegenwärtig Ihnen vier AutorInnen zur Verfügung stehen: Jasna Koteska, Blaže Koneski, Dimitar Pandev und Liljana Pandeva. Wählen Sie nun <u>Blaže Koneski</u> aus.



10. Sodann erhalten Sie unten stehende Ansicht:



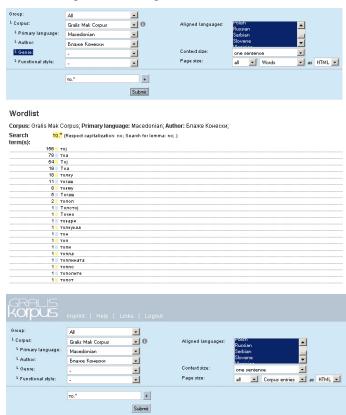
11. Wenn Sie wissen möchten, welche Texte von Blaže Koneski sich im Korpus befinden, müssen Sie auf den Buchstaben "i" auf der rechten Seite von "Gralis Mak Corpus" klicken, woraufhin sich ein Verzeichnis mit allen Korpustexten öffnet.



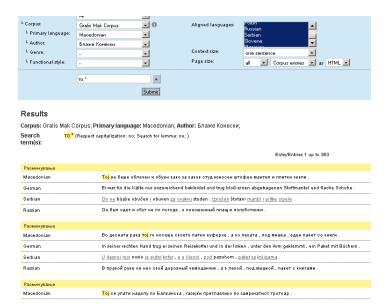
12. Nunmehr können Sie nach Wörtern, Morphemen, Syntagmen u. a. suchen. Für den Anfang lege ich Ihnen eine Suche nach allen Wörtern, die mit **To** beginnen nahe, wozu Sie mit Hinzufügen von Punkt und Sternchen (**To.***) eine Liste mit allen Wörtern erhalten, die mit **To** beginnen:



13. Das Ergebnis ist folgendes:



14. Wenn Sie anstelle der Wortliste Sätze ansehen möchten, müssen Sie oben rechts "one sentence" auswählen, woraufhin sich folgende Ansicht öffnet:



15. Über die erweiterten Suchoptionen informiert Sie die Rubrik "Help":



In der Hoffnung, dass Ihnen diese kurze Anleitung die Arbeit mit dem Gralis Mak-Korpus ermöglichen bzw. erleichtern kann, verbleibe ich

mit freundlichen Grüßen.